



**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y DEPORTES
UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS EXTRANJERAS MODERNAS**

**INSERCIÓN Y SENSIBILIZACIÓN DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DE
ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA
EN LAS ESCUELAS DE PRIMARIA Y SECUNDARIA DE SANTA MARIA/RS -
BRASIL**

Nara Soares Torres

Marzo de 2011

I – DATOS GENERALES

TÍTULO:

INSERCIÓN Y SENSIBILIZACIÓN DE ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DE
ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA
EN LAS ESCUELAS DE PRIMARIA Y SECUNADARIA DE SANTA MARIA/RS -
BRASIL

LOCAL DE EJECUCIÓN:
ESCUELAS PÚBLICAS DE SANTA MARIA

PERIODO DE REALIZACIÓN:
A PARTIR DE 2011

CARGA HORARIA:
60 HORAS

COORDINADORA GENERAL DEL PROYECTO:
NARA SOARES TORRES
PROFESORA DEL CURSO DE LETRAS-ESPAÑOL DE LA UFSM
SIAPE N° 2116644

ORIENTADORAS
NARA SOARES TORRES
SIAPE N° 2116644

SUELEN FERREIRA HAYGERT
SIAPE N° 1777650

PARTICIPANTES:
CARMEN DELEACIL RIBEIRO GAVIOLI
SIAPE N° 379461

ALUNOS
CURSO DE ESPANHOL/ LICENCIATURA DE LA UFSM

II – INTRODUCCIÓN

El mundo asume grandes transformaciones y la educación se prepara con nuevas propuestas pedagógicas que deberán nortear un nuevo modelo de enseñanza para competir con los retos del siglo XXI.

La diversificación de la enseñanza de idiomas se intensifica como elemento fundamental en la constitución de una formación integral que posibilite a los alumnos, vistos como individuos socializados, la capacidad de utilizar adecuadamente los instrumentos que la sociedad dispone para comunicarse. Así, la enseñanza de una segunda lengua será no sólo capacitar al alumno a leer y a escribir correctamente, pero también poner a cada uno en condiciones de poder enfrentar convenientemente la realidad, desarrollando al máximo su capacidad de expresión individual y social.

En este momento, la enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua, en las escuelas de la primaria y de la secundaria de Santa María ya es un hecho incuestionable y necesario dado a la realidad de nuestras fronteras hispánicas y a la creciente demanda que, probablemente, resulta del estímulo fomentado por las exigencias del MERCOSUR en el ámbito de la Educación y de los negocios.

A través de este proyecto pretendemos ofrecer la enseñanza del referido idioma en las escuelas que nos hicieron la solicitud. Para que esto sea posible, además de las acciones del Sistema Institucional que deben permear esta posibilidad, estaremos iniciando a los alumnos del Curso de Español de la UFSM en la preparación de material didáctico, metodologías adecuadas a las necesidades de cada escuela y aplicación del idioma español con variantes temáticas en la aplicación de textos y estructuras que componen la segunda lengua.

Es importante resaltar que los académicos involucrados sean semestral y previamente seleccionados por sus capacidades y talentos desarrollados en clase y, sobre todo, por presentaren una relativa familiaridad con el idioma español, hecho que irá contribuir para la práctica oral y escritura de la lengua.

Dado a su carácter inicialmente experimental, este proyecto propondrá una carga horaria de 60 horas semestrales con la presencia de todos los medios de información de la comunidad, los cuales sean: libros, diccionarios, radio, televisión, periódicos, revistas, DVDS, películas, etc., para que el alumno de la escuela pueda incorporarlos naturalmente y utilizarlos con precisión y, para que también, pueda recibir una buena

formación inicial del idioma español, el que enriquecerá y facilitará su posterior desarrollo.

III – OBJETIVOS

3.1 Objetivo general:

Promover el desarrollo de la Enseñanza-Aprendizaje de la Lengua Española en las Escuelas de Enseñanza Primaria y Secundaria de la red oficial de Santa María.

3.3.1 Posibilitar al público alvo la sensibilización, la comprensión y la asimilación de las estructuras y de la cultura de la lengua española.

3.3.2 Elaborar y adecuar programas de adaptación y utilización de recursos didácticos disponibles y técnicas de enseñanza.

3.3.3. Reflejar junto al académico de lengua española la importancia de su participación efectiva en la educación integral del individuo.

3.3.4. Aprimorar la competencia lingüística del académico, respecto a la enseñanza-aprendizaje de lengua española.

3.3.5. Promover la integración Universidad – Escuela con proyectos semejantes relativos a la mejor calidad de la enseñanza de lenguas extranjeras.

3.3.6. Inserir prácticas de fonología, morfología, vocabulario, sintaxis y semántica de la nueva lengua, posibilitando la correspondencia del público alvo con ideas y significados, dentro de situaciones cotidianas conocidas.

IV – JUSTIFICATIVA

El proyecto de inserción y sensibilización de enseñanza – aprendizaje de español como segunda lengua en las escuelas de primaria y secundaria de Santa María es justificado por su propósito general y de interés para estimular y despertar en los eruditos la iniciativa de emprender una búsqueda constante de una mejor comprensión e interpretación del trinomio: **conocimiento - profesor – estudiante** – (en este caso específico: la enseñanza del español como segunda lengua), interactuar más

críticamente y cambiar el tamaño de su comportamiento para una nueva perspectiva de acción pedagógica en el mundo

Paralelo a la tabla anterior, este proyecto se presenta como una nueva propuesta para su carácter de implantación del idioma español en las escuelas de enseñanza primaria y secundaria y también por la presencia y las actividades eficaces de los estudiantes previamente involucrados a se integrar UFSM con la red de escuelas Santa María, obedeciendo la Ley N° 2005-11,161 MEC que regula la enseñanza de la lengua española en el currículo de las escuelas de primaria y de secundaria y la prestación de servicios en la forma de educación, flexibilidad y adaptación a las necesidades locales y temporales, pues que el efecto multiplicador será aspecto fundamental para que este proyecto logre sus objetivos.

Este proyecto tomará como meta cuatro etapas o criterios fundamentales:

Iº - Permitirá al alumno del idioma la habilidad de comprender a la lengua extranjera en un nivel bastante elemental, hablada con velocidad normal, dentro de las estructuras y del vocabulario establecido para cada nivel, con el propósito que cada alumno pueda comprender y asimilar todo lo que escucha o ve.

IIº - El estudiante desarrollará la capacidad de expresarse oralmente con pronunciación, entonación, ritmo y acento comprensibles.

IIIº - Serán producidos o elaborados textos, montajes con recortes de textos, grabaciones de canciones o noticias, videos, etc. que correspondan a la capacidad de leer claramente tanto en silencio como en alta voz y a una velocidad normal. Así, el estudiante debe aprender a relacionar los sonidos con los símbolos escritos, pues que la adquisición de la ortografía está integrada a los sonidos.

IV La gramática será diseñada de manera flexible con oraciones simples asimilados previamente para que los estudiantes sean capaces de reproducir en forma escrita producción verbal personal y tipo creativo de que son poseedores.

Con el proyecto de inserción y conciencia: enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua en las escuelas de primaria y secundaria de Santa María, cree que para

se activar el proceso integracionista entre los niveles de la educación escolar, que se justifica en su forma de mejora de la competencia lingüística de los estudiosos involucrados y su inventiva y la planificación más eficiente de sus futuras actividades didácticos.

V – METODOLOGIA

5.1 Tipo de labor

El presente proyecto de extensión universitaria hace uso de un razonable material bibliográfico y documental, realiza las críticas necesarias, reflexiona sobre contenidos y proporciona material educativo que se aplicará de manera diferente a la escuela primaria y secundaria..

Hemos tenido encuentros anteriores con La Secretaría de Educación de nuestra provincia y, también, con algunas escuelas (Pão-dos-Pobres, Perpétuo Socorro y Duque de Caxias) a fines de que los académicos pudieran conocer la filosofía de cada establecimiento, horarios, reuniones de maestros de escuelas, utilizando material de la escuela como: xérox, artesanía, cartón, carteles, vídeo, grabadoras, etc. y el todo el presupuesto necesario que debe utilizarse para la preparación de lecciones.

Como en casi toda su totalidad, las escuelas carecen de todo, adaptamos las clases para al material que está disponible en las escuelas o que sea prestado por los propios académicos, quienes adecuarán las clases a sus horarios disponibles sin perjuicios a sus clases en la Universidad. Al final de este trabajo todos los académicos involucrados deberán presentar un relatório final de los éxitos logrados o problemas que se presentaran em el transcurrir de su labor.

5.2 Poblacion

Alumnos de las escuelas de enseñanza primaria y secundaria de Santa María,

Sin embargo, nuestra propuesta está siendo examinada por su idoneidad en otras escuelas que también tienen interés en este trabajo, ya que les resulta difícil implementar la Ley 11156-2005, que obliga la enseñanza del idioma español en las escuelas brasileñas, debido a la necesidad de una licitación pública por la ciudad de Santa María, para llenar este vacío que es la falta de profesores por medio de concurso

público. Ese hecho sirve para optimizar aún más el trabajo de nuestros académicos que usan de cupo para desarrollar sus habilidades didácticas.

VI: REVISIÓN LITERARIA

Nuestra investigación tiene como objetivo proporcionar a basis más sólida para el resultado de este proyecto, con aplicaciones teóricas, pertinente bibliográfica-documental, con nuevos temas sobre la educación y las nuevas expectativas de las políticas públicas, especialmente las relativas a la enseñanza de un segundo idioma como parte de la educación cultura e integral del individuo.

Es esencial agregar que en la aplicación de la enseñanza de un idioma, como segunda lengua, es necesario reconocer y tomar del mundo todo lo que nos resulta positivo y, tratando de explotar este campo para comprender las necesidades básicas del estudiante como una persona que lee y escribe.

Hemos observado que muchos intentos han sido contemplados para trabajar determinados tipos de textos en la enseñanza secundaria, para satisfacer una demanda más amplia de las instituciones educativas hoy en día: preparar para la vida, proporcionar capacidades eficaces a las necesidades del mundo académico (entendida como formación profesional).

Estudios lingüísticos con fines específicos nacieron en medios anglosajones, principalmente, cuando el inglés se ha consolidado como lengua de relación entre los países del tercer mundo y, cuando comienza a ser habitual la llegada en las universidades inglesas y multinacionales de personas que no tienen el inglés como su lengua materna y a veces no conoce el uso del texto escrito en la sociedad occidental. Estudios con fines específicos que se desplazan dentro de la órbita de la enseñanza de lengua extranjera.

De esta forma, desde el tratamiento dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras, está interesada en la enseñanza de la lengua materna.

Winndowson (1983) diz que:

El estudiante debe ser capaz de dominar y utilizar la gramática normativa y lingüística de la comunicación completa y como referencia en el aprendizaje de otro idioma. Uso armónicamente expresiva incluye tanto lingüísticas y no lingüísticos, comunicacionales intercambios propios dirigen relación con otras personas... (en Battaner p. 15)

Cada niño es movido por la curiosidad, querer ver, escuchar, aprender y descubrir cosas, colores y formas. La incautación de la información pertinente a su mundo es incesante, interminable, porque el niño supone más rápidos reflejos y en menos tiempo. Piaget explica todos los fenómenos de la inteligencia y la progresión de su niño y el adolescente. Sin embargo, no adentraremos a sus estudios por el momento, sólo desea reafirmar nuestra nota el potencial y la facilidad con la que el niño si predispone, incluyendo la elevación de un segundo idioma.

Salt afirma que: Salt afirma que:

Hablar y escuchar son dos facetas importantes en el proceso de aprendizaje. Para facilitar la expresión oral, debe hablar con el niño (...), ya que es la condición esencial para aprender a leer. (...) Observación cuidadosa es también un factor importante en el proceso de aprendizaje de la lectura. Debemos ayudar a los niños desarrollar la capacidad de hacer un comentario, indicando los pequeños detalles que aparecen en las ilustraciones. (p. 06)

La actitud del profesor representa un compromiso amplio sobre el alumno, porque también depende de un clima propicio para las actividades para el aula y más allá.

Quien nos hace una observación muy atenta en este aspecto es Alvarez-Balbás (1994), cuando dice que:

En gran parte la actitud del profesor y el clima que se forma condicionan mayor eficacia en la enseñanza de un idioma extranjero. (06)

Los cambios y desafíos impuestos por las nuevas políticas de la educación como necesidad actual requieren nuevos modelos curriculares ofrecen educación para afrontar el nuevo siglo.

Faria (1995) construye muy bien este paradigma cuando cita que:

... hoy en día, el conocimiento se convirtió en un modo de control político y económico y un instrumento de la movilidad social, de la transformación y de la revolución cultural, quienes no tienen acceso a una educación de buena calidad automáticamente será excluido de esta orden. Aquí está el “otro lado” del advenimiento de la economía del conocimiento y de la sociedad informacional”: emergencia de las formas desconocidas de ignorancia y de pobreza(...) (p.23-24)

Competencia es un lema muy cuestionable, amplio y complejo que requiere reflexiones profundas y largas, sobre todo, porque todo ser humano tiene rastros de predisposición a la competencia dentro de las normas de la sociedad global.

Sin embargo, la competencia académica debe ser continua y progresiva y también requiere capacitación continua y progresiva. En este sentido, el estudio de la Filosofía y de las Ciencias Humanas adquiere especial relevancia.

Segundo Lómez (1995):

Históricamente, la Universidad ha padecido de una notada ausencia de formación docente, que permita a su cuerpo de profesores adquirir total consciencia de todos los factores y elementos que intervienen en la compleja relación socio-institucional de enseñanza-aprendizaje,...); se puede afirmar que nuestra educación superior carece todavía de grandes debates académicos sobre las formas y contenidos que en las diferentes áreas disciplinares puede y debe asumir la tarea de comprensión y recuperación curricular y pedagógica. (p. 157-158),

El desarrollo natural del ser humano y la eficacia social como fines de educación están muy bien contemplados por Dewey (1971) en:

Recebemos la educación de la naturaleza, de los hombres o de las cosas. El desarrollo espontáneo de nuestros órganos y facultades constituyen la educación de la naturaleza. El uso que fuimos educados a hacer parte de este desarrollo constituye la educación que nos da el hombre. La adquisición de la experiencia personal de los objetos que nos rodean

graduación Letras/Español									
Evaluación general del proyecto y autoevaluación de los envolucrados								x	
Elaboración del relatorio final									x

PLAN DE ACTIVIDADES DE LOS BECARIOS

Los becarios seleccionados prestarán sus habilidades académicas a las orientadoras del proyecto ejecutando las actividades supracitadas, y todas las demás que sean necesarias para el mejor desarrollo del proyecto, totalizando 120 horas .

XI – CONCLUSIÓN

De todo lo anterior, podemos concluir que, en el caso específico de enseñanza – aprendizaje de la lengua española, todo debe ser en pequeñas dosis, no para causar pánico a los niños de la enseñanza primaria y secundaria, que estarán tomando por primera vez contacto con el idioma extranjero. El vocabulario debe ser adquirido gradualmente por Estudiantes de forma cumulativa y siempre dentro de las estructuras de los textos, teniéndose en cuenta los criterios: palabras más frecuentes en la conversación cotidiana, palabras de acuerdo a la necesidad de utilización y la pronunciación, evitando así el uso de más de un término en el sentido de un único objeto, al menos hasta que los estudiantes adquieran el dominio de un vocabulario razonable del idioma estudiado.

De acuerdo a los objetivos y las fasis expuestas en la justificación, hay que aclarar que ninguna de las etapas se producirá de manera determinativa y única. Deberán se interpenetrar y complementar unas a las demás, respetando la velocidad y el ritmo

natural del alumno y de acuerdo con el tiempo que dispone el profesor en clase durante el periodo lectivo.

XII – REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. ALVAREZ, B. m. e/BALBAS.L M.S.
¿QUIERES hablar español? São Paulo: Editora FTDS. A. 1994.
2. CUNHA, L. A. R. da. **Educação e desenvolvimento social no Brasil**, rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.
3. **Diccionario de lengua española**. Madrid: SGEL, 1997.
4. DEWEY, J. **Democracia y educación**. Buenos Aires: Editorial Losada S. A. 1971.
5. FERRETI, C. J. (org.) **Novas tecnologias, trabalho e educação: um debate multidisciplinar**. Petrópolis: vozes, 1994.
6. FRIGOTTO,G. **A produtividade da escola improdutiva**. São Paulo: Cortez, 1990.
7. NOGUEIRA, M. A. **Educação, saber, produção em Marx e Engels**. São Paulo: Cortez, 1990.
8. SALT. J./POOLEY. **El libro da las mil palabras**. Bilbao: Publicaciones FHER, 1988.
9. SILVA, T.T. da. **O que produz e o que se reproduz em educação:Ensaio de Sociologia da Educação**. Porto alegre: Artes Médicas, 1992.
- 10.TOLLER, A. **O choque do futuro**, rio de Janeiro: Arte Nova, 1973.
- 11.WEBER, M. **Economía y sociedad**. México; fondo de Cultura Económica, 1992.
9. WIDDOWSON, H. H. **Learning purpose and language use**. Oxford: Oxford University Press,1983.
10. VÁRIOS. **Desafios da Educação no Século XXI**. São Paulo: Associação Brasileira de Mantenedores de Ensino superior, 1995.